***We acknowledge these lands upon which we worship as the ancestral, cultural, traditional and unceded lands***

***of the Səl̓ílwətaʔ,  Xʷməθkwəy̓əm, & Sḵwx̱wú7meshsi,***

***Musqueam***, *Squamish, and Tsleil-Waututh First Nations.*

我们感谢我们敬拜活动所用的这块土地，她来自Musqueam, Squamish和Tseil-Waututh三个部落族原住民的祖先，文化，传统的领地

**West Point Grey United Church**

**Vancouver, BC**

♦ Please stand where indicated, as you are able & comfortable

Congregational responses are in **bold**

**在感觉方便舒适的时候请按照规定站起来。朗诵时会众一起回应黑体字部分**

**敬拜的庆典- 主显节4**

**A Celebration of Worship**

**Epiphany 4**

**January 28th, 2018**

 **序曲Prelude**

**欢迎和教会生活Welcome and Sharing The Life Of The Congregation**

**静默，准备好我们的心来敬拜**

**Silence, As We Prepare Our Hearts For Worship**

***May the silence which we now share
quieten us,
touch our need,
refresh our courage,
enlarge our wonder.***愿我们此刻所拥有的静默

安静我们，

触摸我们的需求，

鼓动我们的勇气，

扩大我们的奇迹。

 *(a time of silence, ending with the chiming of the singing bowl)*

*（音乐碗声音提醒我们静默结束，然后进入到聚会中）*

**聚集在光中**

**Gathered In The Light**

 **感谢这片土地/点燃基督的蜡烛**

 **Acknowledging The Territory / Lighting the Christ Candle**

 *We recognize the lands upon which we worship as the ancestral, traditional and unceded lands of the Musqueam, Squamish and Tsleil-Waututh people, and light a candle for the ongoing work of reconciliation with all our First Nations sisters and brothers.*

*我们承认我们敬拜活动所用的这块土地是来自Musqueam, Squamish和Tseil-Waututh三个部落族原住民的祖先，文化，传统的领地。现在我们点一个蜡烛，它象征着我们与原住民兄弟姐妹和解工作不断继续下去。*

 *And we light our Christ candle, remembering the One who walked*

 *among us and is with us still – Jesus, the Light of the World.*

*我们点燃基督蜡烛，记住基督曾在我们中间，并仍然和我们在一起，*

*耶稣，世界的光。*

♪ **敬拜前对的赞美Introit:** ‘Behold, I Make All Things New’ (2x) ***MV 115***

 *Behold, behold, I make all things new,*

 *beginning with you, and starting from today.*

 *Behold, behold, I make all things new,*

 *My promise is true, for I am Christ the way.*

 **聚会的话语 Words of Gathering**

*Here, with faith, we reach beyond ourselves,
to find that grace which strengthens our spirit;
to hear that word that changes us;*

*and to come closer to the Sacred...*

***在这里，我们的信仰超越自己，***

***去发现坚定我们灵魂的恩典；***

***聆听改变我们的话语；***

***去更靠近神圣…***

-3-

**♦**♪ **赞美诗Hymn:** ‘God Of The Bible’ ***MV 28***

 **开始主祷文Opening and Lord’s Prayer**

 Holy One, You gift us with voices to witness, hands to extend in

 welcome and care, and hearts to love. May Your calling of us grow

 deeper within as Your Spirit equips and inspires us with power to

 follow in Your way. We gather this prayer with the one that Jesus

 taught:

神圣的主，你赐予我们声音去见证，你赐给我们双手去欢迎和关怀，你赐给我们心去关爱。愿你召唤用圣灵装备我们，用力量鼓励，在你的道路上进一步成长。我们聚在一起祈祷，用耶稣教导的主祷文：***VU 921***

*(Please join in the prayer of Jesus in the language and words*

*with which you are most comfortable.)*

*（用你.最方便的语言加入到耶稣的主祷文的祷告中)*

**♦**  **分享平安Sharing The Peace:**

May the peace of Christ be with you.

**And also with you.**

**愿基督的平安与你同在**

**也与你同在**

 *(As we are in flu season, you are invited to use this opportunity to greet your neighbour in an alternate way to shaking hands. Here are some suggestions: 进入流感季节，我们可以用以下方式互助平安：*

 *- the First Nations greeting ‘All My Relations’ 原住民“all my relations”*

 *- ‘Namaste’ (双手合拢鞠躬hands together with bow)*

 *- saying ‘peace be with you’ in another language用另一种语言*

 *- a simple nod with a verbal greeting简单的点头并问候*

 **主持词Hosting The Word**

***Whether you take what is written in the Bible***

***as fact, metaphor, myth or story – listen to these words***

***for the meaning they hold for you today.***

**无论你选取圣经中所写的事实、比喻、神话或故事**

**– 倾听这些话语对你今天的意义。**

-4-

♪ **为光明祷告 Sung** **Prayer for Illumination:  *MV 108***

I know your Word, your Word is a lamp to my feet, O God;

I know your Word, your Word is a lamp to my feet, O God.

I know your Word is a lamp, O God,

to light my path forever.

I know your Word is a lamp, O God,

to light my path forever.

**会众朗读Congregational Reading:** 赞美诗Psalm **15**

O Beloved God, You invite us to rest in the abode of Your heart,

 to forgive our weaknesses, and renew our love. Who will respond with

 hearts opened wide to Love?

亲爱的神啊，你邀请我们在你心中安息， 原谅我们的弱点，更新我们的爱。谁会敞开心扉回应爱？

 **Those who walk with integrity, who are in harmony with Your Word, and sing the heart’s song; whose tongues speak truth –**

 **judging not others and seeking only the good;**

 **那正直的，他们与你的话相合，唱心里的歌。他们的舌头说真理。 不评判他人，只追求善；**

whose eyes behold not the outer garments of the body, but see within the inner robe of Love.

 他们的眼睛关注的不是身体的外衣，却看见在爱的内袍。

 **whose own weaknesses are acknowledged and brought to**

 **light in prayer;**

 **他们自己的弱点被承认并被带到 祈祷之光；**

those who are just in all affairs of life and take not advantage of another.

 那些在生活的一切事务中公正，不利用他人利益的人。

 **those who dwell in the heart of Love, who act justly, with integrity, will join the Dance of Life, will sing the song of Joy!**

 那些生活在爱之心的人，那些公正、正直的人，将加入生命之舞，唱欢乐之歌！

Their family, friends, and, indeed the world, will be blessed by their love.

 他们的家人，朋友，甚至整个世界，都会被他们的爱所祝福

-5-

 **福音朗读 Gospel Reading:** 马克福音Mark 1: 21 – 28

 *It would be easy to give into the temptation to simply let someone else take over for us, to tell us how to make every decision – in fact, just tell us what the decisions should be! But our Gospel reading today calls us to struggle not only with the question of where true power and authority might lie but how that authority offers us truth. How does living the truthful love and*

 *acceptance revealed by Jesus offer hope and healing to others?*

 我们很容易接受诱惑，简单地让别人来替代我们，告诉我们如何做每

 一个决定--事实上，只要告诉我们该做什么决定就行了！但我们今天

 读到的福音要求我们去斗争，不仅要与可能存在的真正的权力和权威的问题而斗争，而且要与这些权威如何提供的真理的问题而斗争。我们如何活出真实的爱，并接受耶稣所揭示的那种给别人带来希望和医治？

***May the Spirit bless us with wisdom and wonder,***

***as we ponder the meaning of these words for our lives.***

 ***在思考上帝话语对我们生活的意义的时候，***

***愿圣灵赐予我们智慧和奇迹。***

 **经文反思·**Reflecting On The Word*: ‘*权威的问题’

**我们感激的回应**

**Our Response of Gratitude**

♪ **奉献Offertory**

♪**♦ 我们礼物的展示 Presentation of Our Gifts: *VU 585***

Jesus bids us shine with a pure, clear light,

 like a little candle burning in the night.

 In this world is darkness, so let us shine,

 you in your small corner, and I in mine.

  **担忧和喜庆的祷告Prayers of the People** *Cathie Perry*

-6-

♪**♦ 赞美诗Hymn:** ‘Will You Come And Follow Me?’ ***VU 567***

**♦前行的祝福Blessing As We Go Forth**

♪ **尾曲Postlude**

***Welcome to West Point Grey United Church***

***欢迎来到West Point Grey联合教会***

*If you are a guest in our midst, please feel at home – your presence with us is appreciated! Everyone is invited to a time of refreshments and conversation following the worship. Sermons and bulletins in Mandarin are available in the entryway. Children are invited to go out for JAM (Sunday School) after the passing of the peace.*

*欢迎你加入。愿你在这里找到来自基督教朋友带给你的温暖社区.礼拜后欢迎你一起享用饮料和点心。布道文和小册子有中文的翻译，请在入口处索取。在互祝平安后欢迎儿童加入我们的主日学JAM.*

*Minister:牧师 Rev. Valerie Taylor*

*Director of Music音乐指挥 Eileen Padgett*

*Children & Youth儿童青年 Debra Dawes*

*Intercultural Coordinator跨文化 Linda Liang*

*Projectionist:投影 Norman Henderson*

*Office Administrator办公室 Janis Terrien*

*Scripture Reader:经文朗读 Sandra Bruneau*

*Prayers of the People: 祷告 Cathie Perry*

*Greeters & Ushers门口欢迎Jean Leach and Marg Berthelsen*